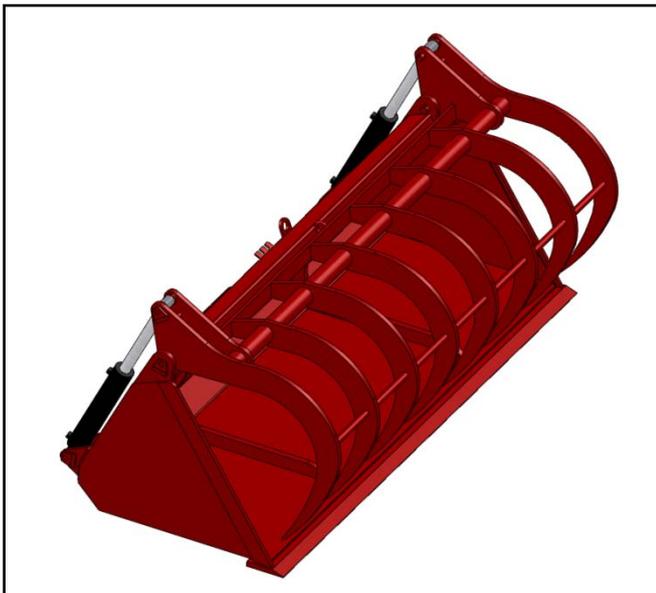
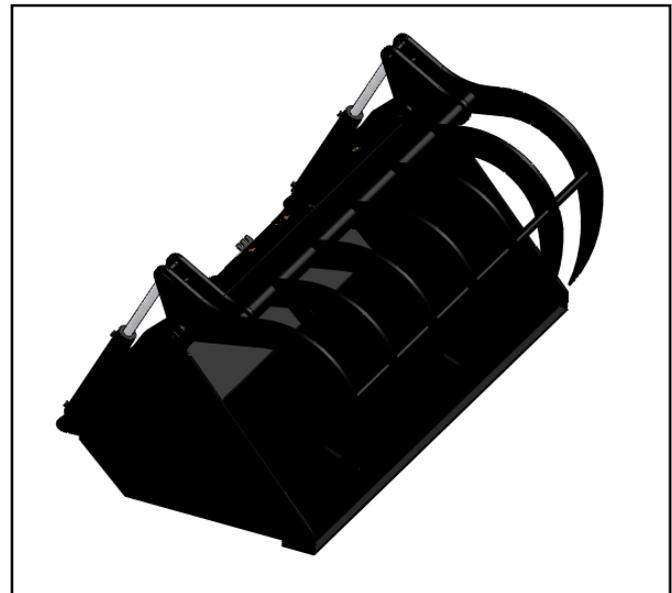


THG/ZBG

Hydraulische Greifschaufeln



THG



ZBG





Deutsch

Inhaltsverzeichnis

1. VORWORT	2
1.1 EINLEITUNG.....	2
1.2 SICHERHEITSVORSCHRIFTEN UND WARNHINWEISE	3
1.2.1 <i>Sicherheitsvorschriften</i>	3
1.2.2 <i>Sicherheitsvignetten und Warnhinweise</i>	5
1.2.3 <i>Position der Sicherheitsvignetten auf dem Gerät</i>	5
1.3 VERWENDUNGSZWECK	6
1.4 HAFTUNG	7
1.5 GARANTIE.....	7
2. TECHNISCHE DATEN	8
2.1 ALLGEMEINE TECHNISCHE DATEN.....	8
2.2 THG	9
2.2.1 <i>Gerätekomponenten</i>	9
2.3 ZBG.....	10
2.3.1 <i>Gerätekomponenten</i>	10
2.3.2 <i>Inbetriebnahme der hydraulischen Greifschaufeln Typen THG/ZBG</i>	11
2.4 ERSATZTEILE	12
3. ENTSTÖRUNG UND WARTUNG	13
3.1 PRÄVENTIVE WARTUNG UND SCHMIERUNG	13
3.2 STÖRUNGEN	14
3.3 VON EINEM QUALIFIZIERTEN TECHNIKER AUSZUFÜHRENDE ARBEITEN	14
3.3.1 <i>Anweisungen für das Auswechseln des Messers und/oder der Verschleißschienen</i>	14

1. Vorwort

1.1 Einleitung

Diese Betriebsanleitung informiert Sie über die Inbetriebnahme, die Anwendung und die Wartung Ihrer neuen WIFO hydraulischen Greifschaufel. Außerdem enthält diese Betriebsanleitung Sicherheitsvorschriften für eine gefahrlose Anwendung des Geräts.

Die WIFO-Anema B.V. ist ständig bestrebt, ihre Produkte zu verbessern. Die WIFO-Anema B.V. behält sich das Recht vor, sämtliche Veränderungen und Verbesserungen vorzunehmen, die sie für notwendig erachtet.

Vor der Inbetriebnahme ist die Betriebsanleitung sorgfältig zu lesen und die Sicherheitsvorschriften sind in jedem Fall zu beachten. Sollten Sie nach dem Lesen der Betriebsanleitung noch Fragen haben, dann wenden Sie sich am besten an Ihren Händler.

Wir wünschen Ihnen viel Spaß bei der Arbeit mit Ihrer WIFO hydraulischen Greifschaufel.



WICHTIGER HINWEIS:

Lesen Sie diese Betriebsanleitung sorgfältig durch, bevor Sie das Gerät in Betrieb nehmen und befolgen Sie alle Anweisungen, um eine sichere, störungsfreie Funktion des Geräts zu gewährleisten.

Bewahren Sie diese Betriebsanleitung für den späteren Gebrauch sorgfältig auf!

WIFO-Anema B.V.

Vertragshändler:

1.2 Sicherheitsvorschriften und Warnhinweise

Lesen Sie diese Betriebsanleitung, bevor Sie das Gerät erstmals verwenden und beachten Sie in jedem Fall die Sicherheitsvorschriften. Besonders wichtige Stellen sind mit einem Piktogramm gekennzeichnet.

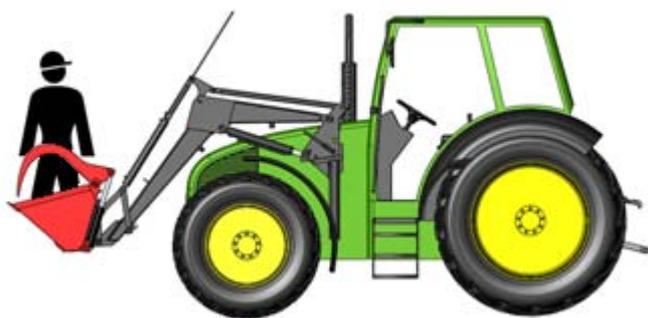
	<p><i>Mit diesem Piktogramm sind alle wichtigen Sicherheitsvorschriften in dieser Betriebsanleitung gekennzeichnet. Befolgen Sie die Anweisungen sorgfältig und verhalten Sie sich in diesen Situationen besonders vorsichtig.</i></p>
---	--

	<p><i>Mit diesem Piktogramm sind alle Handlungen gekennzeichnet, die strengstens untersagt sind. Halten Sie sich vorschriftsmäßig an diese Verbote.</i></p>
---	---

Die nachstehenden Anweisungen sind von allen Personen, die mit der Inbetriebnahme, Bedienung und Wartung des Geräts befasst sind, sorgfältig zu lesen und genau zu befolgen.

1.2.1 Sicherheitsvorschriften

Die folgenden Sicherheitsvorschriften gelten für jeden Typ WIFO hydraulische Greifschaufel.



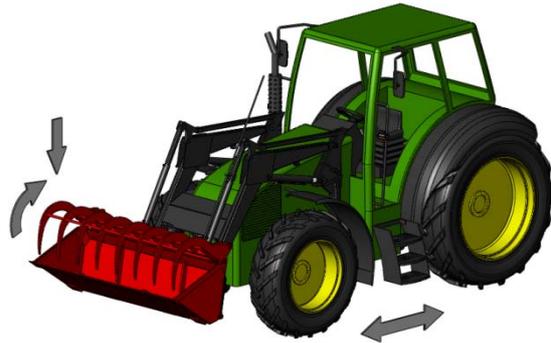
Lassen Sie niemanden mitfahren.



Stellen Sie sich niemals unter die Greifschaufel und denken Sie daran, dass Produkte aus der Schaufel fallen können.



Um Beschädigung des Zylinders zu verhüten, darf mit dem Traktor nicht vorwärts gefahren werden, wenn die Schaufel gekippt ist und das Messer der Schaufel auf dem Untergrund ruht.



Kanteln Sie beim Transport die Schaufel nach hinten, um das Abfallen der Ladung zu verhüten. Transportieren Sie die Ladung mit der Schaufel so niedrig wie möglich.



Sorgen Sie dafür, dass beim Aufschaukeln der Ladung die Schaufel horizontal oder etwas nach hinten steht. Sorgen Sie dafür, dass das Messer nicht unter oder hinter einen Vorsprung (aus Beton) gerät.



Sorgen Sie dafür, dass die Bedienungshebel der Oberzange und der Schaufel nicht mit anderen Bedienungshebeln verwechselt werden können, um unbeabsichtigte Bedienung zu verhindern! Bedienung der hydraulischen Greifschaufel ausschließlich von der Steuerkanzel des Traktors aus und sorgen Sie dafür, dass Sie von dieser Stelle die Arbeiten immer ausreichend übersehen können.

Sorgen Sie dafür, dass die Hydraulikschläuche nicht eingeklemmt werden können und sich die hydraulische Greifschaufel mit dem Zylinder (das ist der höchste Punkt) frei drehen kann.

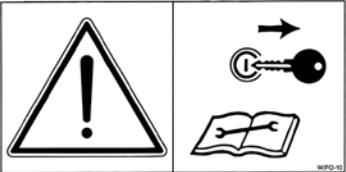
Stellen Sie den Traktor nur ab, wenn sich die hydraulische Greifschaufel im niedrigsten Stand befindet. Stellen Sie sicher, dass die Kombination keine unerwarteten Bewegungen machen kann, wenn der Traktor nicht benutzt wird! Kuppeln Sie eventuell die Hydraulikschläuche ab.

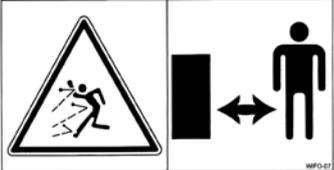
Sorgen Sie dafür, dass sich niemals eine Person im Arbeitsgebiet der hydraulischen Greifschaufel befindet.

1.2.2 Sicherheitsvignetten und Warnhinweise

	<p><i>Sicheres Arbeiten bedeutet auch, dass Sie die verschiedenen Sicherheitsvignetten auf dem Gerät gut kennen und wissen, auf welche Gefahren diese hinweisen.</i></p>
	<p><i>Vignetten, die sich ablösen, unleserlich sind oder fehlen, müssen ausgetauscht bzw. ersetzt werden.</i></p>

Auf dem Gerät befinden sich einige Sicherheitsvignetten. Die Vignetten auf diesem Gerät haben folgende Bedeutung:

	<p><u>Achtung:</u> <i>Lesen Sie sorgfältig die Anweisungen in dieser Betriebsanleitung, bevor Sie Wartungsarbeiten an dem Gerät ausführen!</i> <i>Stellen Sie den Motor ab und ziehen Sie den Schlüssel aus dem Zündschloss, bevor Sie an dem Gerät arbeiten!</i></p>	<p>1</p>
---	--	----------

	<p><u>Gefahr:</u> <i>Halten Sie immer einen Sicherheitsabstand zu dem Gerät!</i></p>	<p>2</p>
--	--	----------

1.2.3 Position der Sicherheitsvignetten auf dem Gerät

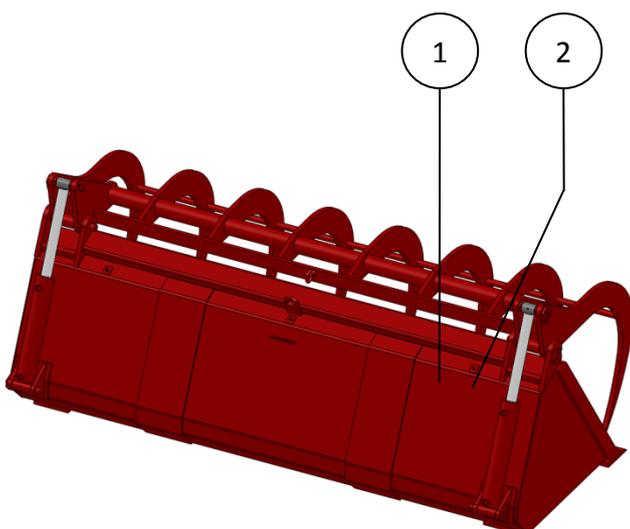


Abb. 1.2.1-Position der Sicherheitsvignetten bei den Modellen THG Greifschaufel

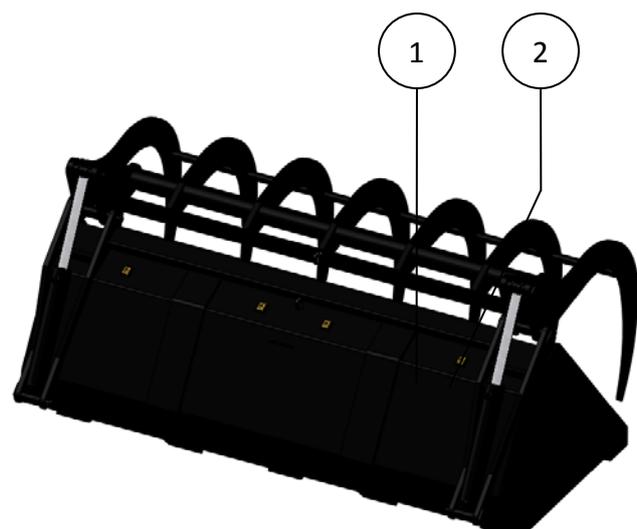


Abb. 1.2.2-Position der Sicherheitsvignetten bei den Modellen ZBG Greifschaufel

1.3 Verwendungszweck

Die WIFO hydraulischen Greifschaufeln sind ausschließlich für die Entnahme von Rauhfutterprodukten und das Beladen von beispielsweise Futter(misch)wagen geeignet.

Diverse Typen hydraulische Greifschaufeln sind für den Gebrauch an einem Traktor mit (Euro) frontlader lieferbar.



WICHTIGER HINWEIS:

Die Hebekapazität des Traktors muss größer als das Gesamtgewicht der Masse der hydraulischen Greifschaufel und der Ladung sein.

Die WIFO hydraulische Greifschaufel darf auf keinen Fall für den Personentransport gebraucht werden!

1.4 Haftung

Diese Betriebsanleitung muss von allen Personen gelesen werden, die an und mit diesem Gerät arbeiten. Außerdem darf das Gerät ausschließlich für den vorgesehenen Zweck verwendet werden. Dabei sind unter anderem die folgenden Vorschriften zu beachten:

1. Es darf nur laut den Anweisungen und unter Berücksichtigung der funktionalen Grenzen (z.B. max. hydraulischer Betriebsdruck) gemäß den festgelegten Vorschriften mit dem Gerät gearbeitet werden. Dabei ist taugliches, solides Werkzeug zu verwenden.
2. Elektrische / elektronische Geräte inklusive Zubehör (z.B. Kabel) sind entsprechend den allgemeinen Anwendungsvorschriften für nicht wasserdichte, tragbare elektrische und elektronische Geräte zu behandeln. Das heißt u.a.:
 - a) Die Geräte sauber und trocken, für Nagetiere usw. unerreichbar zu lagern und aufzubewahren.
 - b) Die Geräte sind vor harten, ungedämpften Stößen und vor Nässe zu schützen (Regen).
3. Es dürfen ausschließlich Originalteile bzw. gleichwertige Ersatzteile verwendet werden, die vorschriftsmäßig zu montieren sind (z.B. unter Einhaltung der angegebenen Anziehdrehmomente). Ein Ersatzteil (oder Schmiermittel) gilt als gleichwertig, wenn es von WIFO ausdrücklich genehmigt wurde oder wenn nachgewiesen werden kann, dass es die für die betreffende(n) Funktion(en) erforderlichen Eigenschaften besitzt.
4. Verwenden Sie immer Schmiermittel, die den Spezifikationen in der Betriebsanleitung entsprechen.
5. Die lokal geltenden Vorschriften in Bezug auf Unfallverhütung, Sicherheit, Verkehr und Transport sind in jedem Fall zu befolgen.
6. Mit und/oder an dem Gerät dürfen ausschließlich Personen arbeiten, die sich mit dem Gerät auskennen und über mögliche Gefahren informiert sind.
7. An dem Gerät vorgenommene Änderungen, die von WIFO nicht ausdrücklich genehmigt wurden, führen zum vollumfänglichen Haftungsausschluss seitens der WIFO-Anema B.V. in Bezug auf mögliche Schäden.



Das Nichtbefolgen der Vorschriften und Anweisungen in dieser Betriebsanleitung gilt als schweres Versäumnis, durch das jegliche Haftung seitens der WIFO-Anema B.V. für alle sich daraus ergebenden Folgen erlischt. In dem Fall trägt ausschließlich der Anwender das vollumfängliche Risiko.

Die Produkte der WIFO-Anema B.V. werden ständig verbessert. Deshalb behält sich das Unternehmen das Recht vor, sämtliche Änderungen und Verbesserungen vorzunehmen, die es für notwendig erachtet. Daraus ergibt sich allerdings keine Verpflichtung, diese an bereits gelieferten Maschinen anzubringen.

1.5 Garantie

Die WIFO-Anema B.V. verbürgt sich für die Tauglichkeit der von ihr gelieferten Artikel in Bezug auf Material- und/oder Konstruktionsfehler. Diese Garantie beschränkt sich in allen Fällen jedoch auf den kostenlosen Ersatz bzw. die Reparatur des defekten Artikels oder betreffenden Teils. Die WIFO-Anema B.V. kann für keinerlei Schäden oder Kosten haftbar gemacht werden, die sich aus einer untauglichen Lieferung und/oder einem innerhalb der Garantiefrist auftretenden Defekt an einem von uns gelieferten Artikel ergeben. **Die Garantiefrist beträgt ein Jahr.**

2. Technische Daten

2.1 Allgemeine technische Daten

Typ	THG-180	THG-200	THG-220	THG-240
Schaufelbreite	1800 mm	2000 mm	2200 mm	2400 mm
Schaufeltiefe	850 mm	850 mm	850 mm	850 mm
Schaufelhöhe	650 mm	650 mm	650 mm	650 mm
Schaufelinhalt (±)	600 L	665 L	730 L	795 L
Zinken in der Oberbacke	7	8	8	9
Gewicht	475 kg	515 kg	550 kg	600 kg
Max. Betriebsdruck	18 Mpa (180 bar)			

Tabelle 2.1.1-Ausführungen WIFO THG hydraulische Greifschaufel

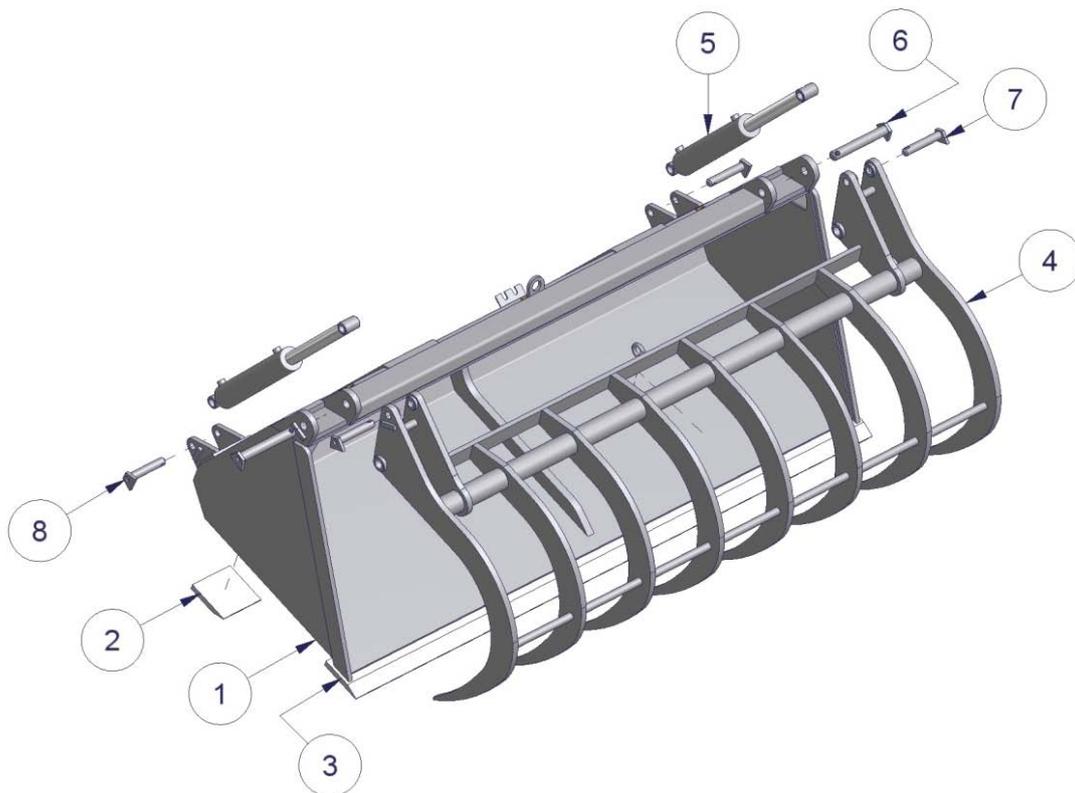
Typ	ZBG-200	ZBG-220	ZBG-240	ZBG-260
Schaufelbreite	2000 mm	2200 mm	2400 mm	2600 mm
Schaufeltiefe	1100 mm	1100 mm	1100 mm	1100 mm
Schaufelhöhe	850 mm	850 mm	850 mm	850 mm
Schaufelinhalt (±)	1000 L	1100 L	1200 L	1300 L
Zinken in der Oberbacke	7	7	8	8
Gewicht	800 kg	850 kg	900 kg	950 kg
Max. Betriebsdruck	18 Mpa (180 bar)			

Tabelle 2.1.2-Ausführungen WIFO ZBG hydraulische Greifschaufel

Für jeden Typen hydraulische Greifschaufel sind verschiedene Anbaumöglichkeiten an das Hebegerät verfügbar. Dies hängt vom Typ des Hebegerätes ab, das Sie in Kombination mit der WIFO hydraulischen Greifschaufel gebrauchen.

2.2 THG

2.2.1 Gerätekomponenten

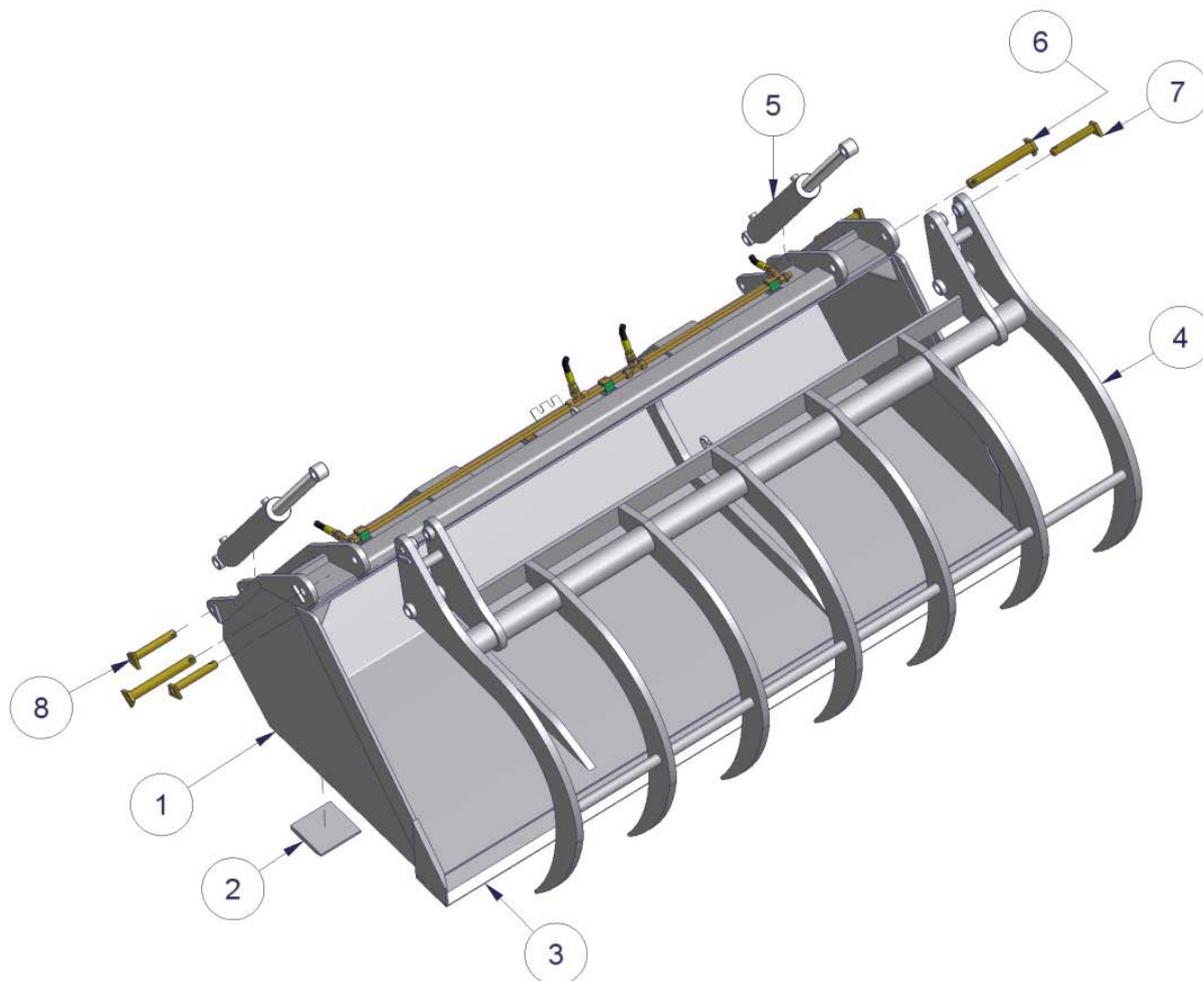


Nummer	Beschreibung
1	Schaufel
2	Verschleißschiene
3	Messer
4	Oberklemme
5	Klemmzylinder DW 63-40-320
6	Drehstift Oberklemme
7	Zylinderstift Stirnseite
8	Zylinderstift Bodenseite

Tabelle 2.2.1-Gerätekomponenten für THG hydraulische Greifschaufel

2.3 ZBG

2.3.1 Gerätekomponenten



Nummer	Beschreibung
1	Schaufel
2	Verschleißschiene
3	Messer
4	Oberklemme
5	Klemmzylinder DW 70-40-410
6	Drehstift Oberklemme
7	Zylinderstift Stirnseite
8	Zylinderstift Bodenseite

Tabelle 2.3.1-Gerätekomponenten für ZBG hydraulische Greifschaufel

2.3.2 Inbetriebnahme der hydraulischen Greifschaufeln Typen THG/ZBG

Siehe auch die Betriebsanleitung Ihres Frontladers, Teleskopstaplers oder Schaufelladers.

1. Entriegeln Sie den Schnellkuppplungsrahmen und kippen sie ihn mithilfe des Kippzylinders nach vorne.
2. Haken Sie die Greifschaufel an den Frontlader. Die Haken müssen zwischen die Führungskeile auf dem Schnellkuppplungssystem fallen.
3. Kippen Sie den Schnellkuppplungsrahmen mithilfe der Kippzylinder nach hinten.
4. Verriegeln sie den Schnellkuppplungsrahmen, sodass die hydraulische Greifschaufel gut befestigt wird.
5. Schließen Sie die Hydraulikschläuche an und sorgen Sie hierbei dafür, dass die Schnellkuppplungen richtig sauber sind, sodass kein Schmutz in das Hydrauliksystem der Maschine gerät.
6. Kontrollieren Sie anschließend, ob sich die Hydraulikschläuche überall frei bewegen können und stellen Sie sicher, dass kein Hydrauliköl ausläuft.
7. Überprüfen Sie die hydraulische Greifschaufel auf ihre ordnungsgemäße Funktion, indem Sie die Hydraulikfunktionen bedienen.

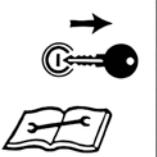
Die WIFO hydraulische Greifschaufel ist nun einsatzbereit.

2.4 Ersatzteile

Typ	Zubehör	Teilenummer
Alle	An-/abfuhrschläuche	HYLR180031WW90
	An-/abfuhrschläuche zum Klemmzylinder	HYLR040031WW90
THG	Dichtungsset Klemmzylinder	779186
	Boriummesser 150x20-L1800	109163
	Boriummesser 150x20-L2000	109164
	Boriummesser 150x20-L2200	109165
	Boriummesser 150x20-L2400	109166
	Verschleißschiene Borium 150x20-L0100	109161
ZBG	Dichtungsset Klemmzylinder	7792862
	Boriummesser 150x20-L2000	109164
	Boriummesser 150x20-L2200	109165
	Boriummesser 150x20-L2400	109166
	Boriummesser 150x20-L2600	109167
	Verschleißschiene Borium 150x20-L100	109161
	Boriummesser 200x20-L2000	109174
	Boriummesser 200x20-L2200	109175
	Boriummesser 200x20-L2400	109176
	Boriummesser 200x20-L2600	109177
	Verschleißschiene Borium 200x20-L0100	109171

Tabelle 2.4.1-Ersatzteile WIFO ZBG hydraulische Greifschaufel

3. Entstörung und Wartung

 	<p><u>Achtung:</u> Lesen Sie sorgfältig die Anweisungen in dieser Betriebsanleitung, bevor Sie Wartungsarbeiten an dem Gerät ausführen! Stellen Sie den Motor ab und ziehen Sie den Schlüssel aus dem Zündschloss, bevor Sie an dem Gerät arbeiten!</p>
---	--

Sorgen Sie dafür, dass sich die hydraulische Greifschaukel im niedrigsten Stand auf dem Boden befindet, wenn Wartungsarbeiten an der Greifschaukel ausgeführt werden. Verhindern Sie die unbeabsichtigte Bedienung der hydraulischen Greifschaukel während Wartungsarbeiten, indem Sie den Motor des Hebeegeräts abstellen und den Zündschlüssel aus dem Zündschloss ziehen.

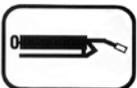
Eine zusätzliche Maßnahme ist das Abnehmen der Hydraulikschläuche.

3.1 Präventive Wartung und Schmierung

Nach den ersten 8 Betriebsstunden:

- Anschlüsse und Überwurfmutter der Hydraulikschläuche nachziehen.

	<p>Kontrollieren Sie das Hydrauliksystem regelmäßig auf eventuelle Leckagen. Versuchen Sie auf keinen Fall, ein Leck mit der Hand zu suchen oder gar abzudichten. Unter Hochdruck stehende Flüssigkeit durchdringt leicht die Kleidung und die Haut und verursacht schwere Verletzungen. Wenn ein Hydraulikschlauch beschädigt ist, muss dieser ausgewechselt werden, um Schlauchbruch und daraus resultierende Unfälle zu vermeiden.</p>
	<p>Kontrollieren Sie regelmäßig den Ölstand im Hydrauliksystem des Gabelstaplers/Traktors.</p>

	<p>Diese Vignette markiert die Position der Schmiernippel auf dem Gerät. Das Gerät muss jeweils nach 10 Betriebsstunden geschmiert werden. Die besten Schmiermittel sind SAE 30-Öl und Grad 2-Fette auf Lithiumbasis.</p>
---	--

3.2 Störungen

Typ Greifschaufel	Problem	Lösung
Alle.	Das Messer der Schaufel ist verschlissen.	Das Messer muss von einem qualifizierten Monteur ersetzt werden. Siehe Kapitel 3.3.
	Die Verschleißschienen sind verschlissen.	Die Verschleißschienen müssen von einem qualifizierten Monteur ersetzt werden. Siehe Kapitel 3.3.

Tabelle 3.2.1 Störungstabelle

	<p><i>Wenn andere Probleme auftreten, wenden Sie sich am besten an Ihren Vertragshändler. Dieser ist Ihnen gern behilflich.</i></p>
---	---

3.3 Von einem qualifizierten Techniker auszuführende Arbeiten

3.3.1 Anweisungen für das Auswechseln des Messers und/oder der Verschleißschienen

Nehmen Sie ausreichend Sicherheitsmaßnahmen bei Schleif- und Schweißarbeiten (Brandgefahr, persönlicher Schutz, usw.).

1. Kuppeln Sie alle Hydraulikschläuche ab.
2. Gebrauchen Sie geeignete Hebegeräte und setzen Sie die Schaufel auf einen festen und flachen Untergrund und zwar so, dass das Messer und die Verschleißschienen gut zugänglich sind. Verhüten Sie Beschädigungen des Zylinders und unterstützen Sie die Schaufel ausreichend.
3. Schleifen Sie das alte Messer und/oder die Verschleißschienen ab, ohne den Lack zu beschädigen und entfernen Sie die Schweißstellen von der Schaufel.

Messer:

4. Setzen Sie das neue Messer gerade und flach unter die Schaufel.
 - a) Der scharfe Rand des Messers muss (die Maschine vom Stand aus gesehen, wenn geschaufelt wird) nach vorne zeigen und sich am Unterrand befinden.
 - b) Die Überschneidung von Messer und Schaufel ist 75 mm bei einem Boriummesser von 150mm x 20mm und 100mm bei einem Boriummesser von 200mm x 20mm. Dies gilt für sowohl die THG wie die ZBG. (Siehe Abb. 3.3.1).
5. Schweißen Sie die Oberkante des Messers auf der ganzen Länge (A-Höhe = 6).
6. Schweißen Sie die Rückseite des Messers mit Schweißlängen von 100mm (A-Höhe = 6) und Zwischenräumen von 150mm.

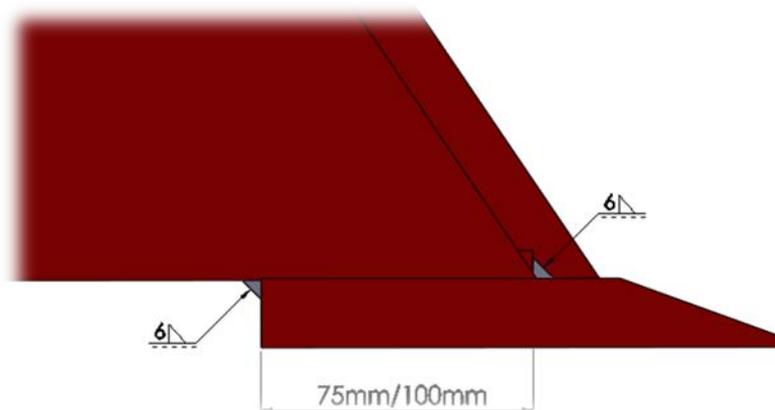


Abb. 3.3.1-Überschneidungsmesser für hydraulische Greifschaufeln

Verschleißschienen:

4. Setzen sie die neuen Verschleißschienen gerade und flach unter die Schaufel.
 - a) Der scharfe Rand des Messers muss (die Maschine vom Stand aus gesehen, wenn geschaufelt wird) nach vorne zeigen und sich an der Oberkante befinden.
 - b) Setzen sie die Verschleißschienen in einem Abstand von 50mm auf, gemessen von der Seitenkante der Schaufel.
5. Schweißen Sie die Verschleißschiene rundherum an (A-Höhe = 6).



Verwenden Sie bei Wartungs- und Reparaturarbeiten immer Originalersatzteile von WIFO, sonst erlischt unter Umständen die Garantie.



EG-VERKLARING VAN OVEREENSTEMMING VOOR MACHINES
EC-DECLARATION OF CONFORMITY FOR MACHINERY
EG-MASCHINENÜBEREINSTIMMUNGSERKLÄRUNG
DÉCLARATION DE CONFORMITÉ "CE" POUR MACHINES

Fabrikant/Manufacturer/Fabrikant/Fabricant:

WIFO-Anema B.V.

Adres/Address/Adresse/Adresse:

Hegebeintumerdyk 37
9172 GP Ferwert
The Netherlands

Verklaart hiermede dat /Herwith declares that/Erklärt hiermit, daß/Déclare ci-après que

Serienummer/Serial number/Serienummer/Numéro de série:

Uitvoering/Model/Ausführung/Modèle:

- Voldoet aan de bepalingen van de Machinerichtlijn (Richtlijn 2006/42/EG, zoals laatstelijk gewijzigd) en de nationale wetgeving ter uitvoering van deze richtlijn;
- Is in conformity with the provisions of the Machine Directive (Directive 2006/43/EC, as amended) and with national implementing legislation;
- Konform ist min den einschlägigen Bestimmungen der EG-Maschinerichtlinie (EG-Richtlinie 2006/42/EG), inclusive deren Änderungen, sowie mit dem entsprechenden Rechtserlaß zur Umsetzung der Richtlinie in nationales Recht;
- Est conforme aux dispositions de la Directive "Machines" (Directive 2006/42/EC telle que dernièrement modifiée) et la législation nationale adoptée en application de ladite directive.

Ferwert, March 2009



Wytze Anema
(Director)